

极地英雄汤姆·克林传

AN
UNSUNG
HERO



TOM CREAN
ANTARCTIC SURVIVOR

〔爱尔兰〕迈克尔·史密斯 / 著
彭金玲 / 译

假如人的一生只能阅读或购买
一本极地探险的书，
迈克尔·史密斯的这本无疑是
上上之选。

——《沙克尔顿传》（极地探险权威刊物）

自然
003

位梦华先生倾力推荐

中国首次远征北极点科学考察队总领队



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

极地英雄汤姆·克林传

AN UNSUNG HERO

TOM CREAN - ANTARCTIC SURVIVOR



[爱尔兰] 迈克尔·史密斯 / 著 彭金玲 / 译



Michael Smith has asserted his moral right to be identified as the author of this work in accordance with the Copyright and Related Rights Act 2000.

All rights reserved.

The material in this publication is protected by copyright law. Except as may be permitted by law, no part of the material may be reproduced (including by storage in a retrieval system) or transmitted in any form or by any means, adapted, rented or lent without the written permission of the copyright owners. Applications for permissions should be addressed to the publisher.

This translation is published by arrangement with The Collins Press through Rightol Media in Chengdu.

本书中文简体版权经由锐拓传媒取得 (copyright@rightol.com)。

著作权合同登记号桂图登字: 20-2014-305 号

图书在版编目 (CIP) 数据

极地英雄汤姆·克林传 / (爱尔兰) 史密斯著; 彭金玲译.
桂林: 广西师范大学出版社, 2016.4

书名原文: An Unsung Hero: Tom Crean-Antarctic Survivor
ISBN 978-7-5495-7014-0

I. ①极… II. ①史…②彭… III. ①克林, T.—传记
IV. ①K835.628.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 160778 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

广西民族印刷包装集团有限公司印刷

(南宁市高新区高新三路 1 号 邮政编码: 530007)

开本: 945 mm × 1 150 mm 1/32

印张: 11.25 插页: 16 字数: 300 千字

2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷

审图号: GS (2015) 623 号

印数: 0 001~8 000 册 定价: 48.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

谨以此书献给
我生命中最重要的人
芭芭拉、丹尼尔和内森

汤姆·克林

南极探险家

1877—1938

推荐序

/ 位梦华 //

/ 中国首次远征北极点科学考察队总领队 //

人类的好奇心和探索精神,是社会发展和文明进步的原动力。正因为有好奇心和探索精神,人才学会直立行走,懂得制造工具,有了语言,有了文字,有了技术,有了科学,有了今天的物质文明和精神文明。而在向南极和北极进军的过程中,人类的好奇心和探索精神,表现得淋漓尽致,尤为突出,达到了登峰造极的程度,出现了一大批英雄人物。例如,首先到达北极点的皮尔里,首先到达南极点的阿蒙森,为探索南极而献身的斯科特和尝试横越南极的沙克尔顿等。

但是,为探索两极做出贡献的,绝不仅仅是这几个英雄人物,还有一大批不那么出名,甚至是默默无闻的幕后英雄,其中就有汤姆·克林。与大名鼎鼎的斯科特和沙克尔顿相比,汤姆·克林没有著作,没有传记。今天的人们,对他了解得很少。在英雄时代的光辉岁月过去以后,汤姆·克林就被遗忘在了历史的角落。

实际上,英国进军南极的四次重大探险,汤姆·克林参与过三次。他既是斯科特的得力助手,又是沙克尔顿的骨干

队员。在斯科特的最后一次远征中,汤姆·克林曾经徒步 18 小时,穿越大冰障,只身赶往 35 英里外的埃文斯角寻求援助,挽救了两名队员的生命。而在沙克尔顿惊心动魄的营救行动中,汤姆·克林出生入死,多次深入险境,是沙克尔顿最得力的队员和随从。由此可以看出,在斯科特和沙克尔顿耀眼的光环里,也包含着汤姆·克林的光和热。

汤姆·克林是一位天才探险家,凭其优异表现赢得了当时的最高荣誉。以其名字命名的克林山和克林冰川,永远屹立于南极。

汤姆·克林之所以鲜为人知,是因为在探险过程中他很少写信,历险归来后也很少讲述。然而,他勇往直前、临危不惧的探索精神,和坚忍不拔、百折不挠的坚强意志,是人类文明的共同财富,所以不应被遗忘。

值得庆幸的是,一个多世纪以后,《极地英雄汤姆·克林传》一书,由爱尔兰籍作家迈克尔·史密斯先生隆重推出,并由广西师大出版社翻译出版。这是目前国内唯一的中文版汤姆·克林传记。本书作者不仅是一位传记作品颇丰的极地探险史研究者,更是全世界首次为汤姆·克林著书立作的人。他用了多年时间,广泛搜集有关汤姆·克林的探险事迹。而译者彭金玲女士,则倾注了满腔的热情,以生动贴切的笔触,尽量贴近原著的文字,把汤姆·克林的英雄事迹,介绍给中国读者。

我们应该感谢他们,因为我相信,从这本书里,读者一定会学到很多东西!

2015 年 7 月 19 日

于北京陋室

致中国读者

/ 迈克尔·史密斯 //

19 世纪末,帝国主义盛极一时,当时世界上的几大霸主都开始了声势浩大的殖民扩张。通过引领殖民扩张,英国一跃成为世界头号强国,同时它还与法兰西、德意志、俄国联手,在非洲、亚洲以及中东获得了新的广阔领地。同一时期,日本也从长达 250 年与世隔绝的状态中崛起,开始向海外扩张,而美国也首次成为殖民强国。

到了 19 世纪末,世界上的绝大多数地方都已绘入地图,但南极大陆却仍然遥远而神秘,少有人问津,只有屈指可数的几人见过这块大陆。直到 1895 年,人类才真正踏上南极大陆。当时,许多大国都雄心勃勃,渴望在南极探险活动中占得先机,英国也决心在这场竞赛中争得第一。

19 世纪维多利亚时期,探险在英国非常流行。当时,探险家李文斯顿、史丹利和伯顿的名字家喻户晓,他们的名望甚至超过了当时的政客。维多利亚时期的文学作品常常以探险家的传奇故事为题材,报刊杂志也图文并茂地讲述探险家在极地和荒漠的冒险经历。为了筹集探险经费,一些探险

家甚至向流行时报预售他们日后探险之旅的独家报道权。

汤姆·克林就出生于这样一个时代。他出身寒微,最初在海军部队谋得一份差事,这使他的生活水平大为改善。19世纪末的英国海军是当时世界上最强大的军事力量,即便只是一名普通的海员都会受人尊敬,被看成在服“高级军役”。

爱尔兰本身没有悠久的探险历史,不过,一位叫布伦丹的爱尔兰僧侣,曾经在公元6世纪横渡大西洋,也许早在哥伦布之前发现了新大陆。

从12世纪起,爱尔兰就被英国持续统治了近800年,因而它并没有属于自己的探险历史。然而,英国探险队中的许多重要人物却来自爱尔兰。19世纪20年代,爱尔兰人爱德华·布兰斯菲尔德是正式发现南极大陆的第一人;19世纪40年代,爱尔兰人弗兰西斯·克罗泽船长带领“惊恐号”,绘制了南极大陆大部分区域的地图;赫赫有名的南极探险家欧内斯特·沙克尔顿爵士也出生于爱尔兰。

小学时,我曾经阅读过斯科特船长最后探险队的故事,当时我就注意到了汤姆·克林这个人。多年来,我查阅了有关极地探险的许多资料。我发现,在有关斯科特或者沙克尔顿的书中,克林的名字频频出现。但是,当我想找出一本有关克林生平的专著时,却发现这样的书并不存在。于是,我决定自己动手写一本。直到那时,我才明白为什么没有人为汤姆·克林作传。

首先,我发现汤姆·克林并未受过良好的教育,在探险中也从没有写日记或书信的习惯。这意味着可供作者利用的原始资料非常少。其次,由于20世纪20年代爱尔兰独立战争的影响,汤姆·克林很少对其他人讲述自己的探险故事。他认为任何与英国政府有关的事情都是极其危险的。尽管他是一位探险家,但探险却是在英国政府的资助下进行的。他那当警察的哥哥科尼利厄斯就遭到革命分子的枪杀,

原因是科尼利厄斯为英国部队效力。在这种情况下,克林不能向他人讲述自己在南极的传奇经历,甚至他的家人对此也不甚了解。1938年,克林因病去世,他将这些传奇经历带进了坟墓。留给爱尔兰历史的,只是一个默默无闻的人物背影。

一方面,原始资料少得可怜,另一方面,尚在人世而又能清楚回忆起克林的人并不多,因此我花了整整三年时间来调查并书写有关汤姆·克林的人生经历。我还从档案馆搜集了大量资料,试图从克林同事的书信和日记中找出他们对克林的描写和记录。

我很幸运,眼前的这本书能够成为爱尔兰的最佳畅销书。同时,在克林的故乡,他的雕塑也建成了。如今,克林已经成了爱尔兰家喻户晓的名字,他的故事也首次进入校园,被讲授给爱尔兰儿童。

就我个人而言,最值得自豪和夸耀的就是帮助汤姆·克林这位英雄获得了应有的认可和赞誉,能让世世代代的爱尔兰儿童了解到一个伟大人物的故事。

前言

爱尔兰凯里郡的丁格尔半岛是一处风景优美的地方,那里有连绵起伏的群山和深入大西洋的海岸线,风光独好。今天,来自世界各地的游客纷纷赶往那里,只为欣赏大自然壮丽恢宏的美景。

在丁格尔半岛中部,坐落着一个不起眼的小村庄阿纳斯考尔。据说,爱尔兰的最后一匹狼就是在这里的山上被射杀的。然而,当游客穿过村里的主街,向西前往更为知名的丁格尔小镇,想要观看大西洋的浪花时,他们往往会被一栋建筑所吸引。那是一间小酒吧,有一个异乎寻常的名字——南极酒馆。附近有一条小河潺潺流过,一座古色古香的石桥横跨河上,世上没有地方比这里离南极更远了。

然而,每一个来到阿纳斯考尔村的游客都会情不自禁地留意这栋小楼。他们好奇,丁格尔半岛绿荫深处的乡下怎么会有这间叫南极酒馆的酒吧?

那些流连于此的人们可以在酒吧入口处的一块小牌匾上找到答案,上面写着:

汤姆·克林

这间南极酒馆是当地人汤姆·克林的故居,他从凯里郡乡间的一个无名小伙成长为南极探险英雄时代赫赫有名的大英雄。

很少有人像汤姆·克林这样,为南极探险做出过如此多的贡献,也少有人像这个低调谦逊的凯里郡乡下人一样,受到同时代诸多知名探险家的尊敬。然而,可以说,多年来,即便克林并未被遗忘,他对英雄时代的探险事业所做的贡献也被大大低估了。

南极探险英雄时代跨越了20世纪的前20年,涌现了众多史上最令人惊叹的传奇故事和成绩卓著的探险家。即便在100多年后的今天,人们依旧会被斯科特和沙克尔顿的故事所深深打动,依然会惊叹于他们的英雄气概和悲剧传奇,更会为他们或成功或失败的故事背后的勇敢坚毅和人性光芒而折服。这些惊险传奇及其背后蕴藏的人类的优秀品质,在如今的世界似乎让人难以置信。

然而,倘若认为南极探险英雄时代的丰功伟绩全都是斯科特和沙克尔顿的功劳,那就大错特错了。那个时代群星璀璨,探险队由许多重要人物组成,他们并非都是军官或科学家,但却有一个共同点——对探险的成败起着至关重要的作用。然而,迄今为止,这些人的重要贡献大多被人们忽视,或者被笼统地与他人的功绩混为一谈。也许,与那些知名探险家相比,他们并不被世人熟知,然而,他们却并非不重要或者不优秀。汤姆·克林就是这样的人。

克林是一位天才探险家,英国在英雄时代的四次重大探险,他参与过三次,还凭着优异表现赢得了当时的最高荣誉。他性格开朗随和,是鲜有的几位以优异的表现作为斯科特和沙

克尔顿效力过的人。

克林生性质朴直率,勇气非凡,自信满满。在世界上气候最恶劣、对身心考验最残酷的地方,他一次又一次做出了不可思议的成绩。

克林比同时代的许多探险家都要走得远,而且,鲜有人如这个爱尔兰人一样,在南极探险事业上留下了如此不可磨灭的印记。在他创下过丰功伟绩的南极大陆,克林的名字被永久地留在了那里。海拔 8360 英尺^①的克林山位于维多利亚地南纬 77°53'东经 159°30'的地方。在这个爱尔兰人创下英勇之举的南乔治亚岛,将近 4 英里^②长的克林冰川在南纬 54°08'西经 37°01'的地方,注入南极湾。

除了汤姆·克林,埃德加·埃文斯、威廉·拉什利和弗兰克·怀尔德等人也都早已淡出极地探险史研究者的研究视野,他们曾经是克林在南极探险事业中的搭档和好友。这些人构成了探险队的中坚力量,揭开了南极大陆的神秘面纱,同时也为此付出了惨重代价。他们仅仅是二等公民,在当时的英国社会,阶层等级仍然泾渭分明。然而,倘若没有他们的付出,英雄时代的壮丽篇章就无法谱写。

平心而论,为汤姆·克林作传并非易事。克林本人受教育程度低,粗通文墨。与同时代的其他探险家不同,他没有写日记的习惯,也没有与朋友或家人频繁通信的习惯,被保存下来的亲笔书信少得可怜。因此,要将他的人生经历重新编织起来,我们只能依靠他同时代人的文字和回忆。幸运的是,由于克林是英雄时代的一位重要人物,他本人的故事在已经和未曾出版的有关三次探险的著述中尚有迹可寻。但总体而言,迄今为止,这些有关克林的叙述都是零零散散的。

本书根据克林自己的书信、同时代人的作品,以及他那

① 英尺,长度单位,1 英尺约等于 0.3048 米。——编者注

② 英里,长度单位,1 英里约等于 1.6093 公里。——编者注

些尚健在的家人的珍贵回忆,首次以权威且精准的叙述,还原了克林这位伟大探险家的一生。

克林的同代人对其才干均毫无异议。在斯科特的最后一次南极探险中,曾与克林一道并肩作战的弗兰克·德伯纳姆——后来成为剑桥大学斯科特极地研究所的第一任主任——他以特别的情谊回忆了这位可敬的爱尔兰人。他写道:

汤姆·克林与众不同。他就像吉卜林^①或梅斯菲尔德^②笔下的人物,身上带着典型的爱尔兰人的味道。在三次南极远征中,他功不可没。我只要闭上眼睛想一会儿,眼前就能浮现出克林那张棱角分明的脸孔和咧嘴大笑的样子,耳畔还能响起他早上打招呼的声音——“早上好,先生”。

遗憾的是,英雄时代的那些光辉岁月过后,汤姆·克林被遗忘在了历史的角落,变得默默无闻、不被提及。对于现代人而言,克林那精彩绚烂的传奇就像一本封藏已久的书。然而,这个传奇却值得一代代传唱下去。

任何时代都需要勇者,汤姆·克林正是这样一位值得铭记的英雄。

① 英国作家、诗人,生于印度孟买,是英国首位诺贝尔文学奖获得者,代表作有《丛林故事》。本书脚注如无特殊说明,均为译者注。

② 英国诗人,1930年“桂冠诗人”。早年担任水手的漂泊经历,让他写下《海之恋》等名作,被誉为“大海的诗人”。

目 录

- 001 | **第一章 农家少年** / 贫穷单调的乡村生活,造就了少年克林坚毅、独立、果敢的性格与无限的冒险精神。
- 010 | **第二章 命运初现** / 贝克逃跑。海员克林加入斯科特率领的人类历史上的首支南极远征队。
- 025 | **第三章 驶向未知** / 1902年2月,“发现号”探险队在麦克默多湾附近建立大本营哈特角。
- 036 | **第四章 冰上家园** / 两支六人分队试图行进40英里穿越大冰障,奔赴克罗泽角。乔治·文斯不幸葬身罗斯海。
- 048 | **第五章 进军冰原** / 斯科特首次深入南极大陆,沙克尔顿腿部冻伤先行返回。“发现号”被困浮冰群,探险队在南极度过了两个严冬。
- 064 | **第六章 重返南极** / 1910年4月,斯科特率领“特拉诺瓦号”再次向南极进发。挪威探险家阿蒙森也踏上南极点的征服之旅。

- 077 | **第七章 设立补给站** / 13 人的小分队出发,沿行进路线设置三处补给站。回返途中,克林孤身勇闯浮冰群,挽救了鲍尔斯与杰拉德的生命。
- 097 | **第八章 希望与计划** / 南极科考受挫。凛冬将尽,斯科特一行整装待发。
- 106 | **第九章 斯科特最后的远征** / 斯科特、塔夫·埃文斯、威尔逊、鲍尔斯、奥茨五人组成小分队,准备向南极点冲刺。
- 126 | **第十章 生死之旅** / 克林徒步 18 小时穿越大冰障,只身赶往 35 英里外的埃文斯角寻求援助,从死神手中救回了拉什利与生命垂危的泰迪·埃文斯。
- 152 | **第十一章 悲剧上演** / 挪威阿蒙森率先抵达南极点,给了斯科特致命一击。返回大本营的途中,斯科特五人小分队全部遇难。
- 161 | **第十二章 致命抉择** / 克林与拉什利、泰迪·埃文斯的三人援助分队在贝德摩冰河顶部先行返回。埃文斯死里逃生。
- 169 | **第十三章 绝望搜救** / 杰拉德率领的营救队与斯科特失之交臂。八个月后,搜救分队找到了遇难者遗体。

- 183 | **第十四章 勇者归来** / 克林成功营救同伴的壮举赢得世人称赞,被誉为极地探险史上“迄今为止最为精彩的篇章”。
- 190 | **第十五章 来自冰原的呼唤** / 克林加入沙克尔顿的“横越南极之旅”,这是人类历史上最具冒险精神的行动。
- 203 | **第十六章 被困浮冰** / 沙克尔顿一行被困威德尔海的浮冰群。“坚毅号”几近崩溃。队员们被迫收拾物资,弃船,登上浮冰。
- 216 | **第十七章 随冰漂流** / 六个月的海上漂荡,28名队员随浮冰漂流2000英里。浮冰融化,三条小船下水。
- 231 | **第十八章 劈波斩浪** / 一连七天漫无目的漂泊之后,沙克尔顿与克林驾驶“威尔斯号”,在悬崖下方发现一处海滩,登陆象岛。
- 241 | **第十九章 命悬一线** / 沙克尔顿决意率领克林在内的5名队员前往南乔治亚岛寻求援助。22名队员留守象岛,等待救援。
- 251 | **第二十章 史诗之旅** / 艰难航行17天后,“凯尔德号”一行六人登上南乔治亚岛的南海岸线。
- 264 | **第二十一章 穿越南乔治亚岛** / 36小时40英里的生死行军后,沙克尔顿三人成功抵达斯特罗姆内斯湾。